

No. of printed page : 6 MRU-005

**Master of Arts (Russian)
(MARUS)**

Term-End Examination

December, 2023

MRU-005 : Phonetics

Time : 3 Hours Maximum Marks : 100

Количество печатных страниц : 6 MRU-005

**Магистр искусств (русский)
(MARUS)**

Итоговый экзамен

Декабрь, 2023

MRU-005 : Translation

Продолжительность : 3 часа Максимальные оценки : 100

Note : Attempt any five questions.

1. Что такое перевод? Объясните основные функции перевода. 20
2. Напишите эквивалентный следующим слов и словосочетаний на английском.

- i) В составе делегации
 - ii) председатель Исполнительного комитета
 - iii) исполнительный секретарь
 - iv) углубление торгового - экономического сотрудничества
 - v) обеспечении устойчивого развития
 - vi) стрелковое оружие
 - vii) ключевой договор
 - viii) военно - техническое сотрудничество
 - ix) сотрудничество видов и родов войск
 - x) вопросы поставок и разработки вооружений и военной техники
3. **Объясните концепции Адекватности и Эквивалентности при переводе.** 20
4. **Переведите следующие слова и словосочетания с английского на русский:** 20
- i) Russian Federation
 - ii) Commonwealth of Independent States
 - iii) Foreign Ministry
 - iv) Minister of External Affairs
 - v) To pay three days official visit
 - vi) To negotiate
 - vii) To head the delegation
 - viii) Bilateral talks
 - ix) Trilateral meeting
 - x) Multilateral cooperation

5. Translate the following text from Russian into English. 20

Россия и Индия подписали документы в сфере военного сотрудничества

Россия и Индия подписали несколько документов о стрелковом оружии и сотрудничестве в военной сфере, сообщил министр обороны Индии. «Рад, что были подписаны ряд соглашений, контрактов и протоколов, касающихся стрелкового оружия и военного сотрудничества», - написал индийский министр.

При этом он добавил, что Индия «ценит сильную поддержку России». Мы надеемся, что наше сотрудничество принесёт мир, процветание и стабильность всему региону», отметил индийский министр обороны. 6 декабря Минобороны России сообщило о начале в Нью-Дели заседания российско-индийской межправительственной комиссии по военному и военно-техническому сотрудничеству с участием российского министра обороны. В ходе встречи он отметил, что Индия является одним из ключевых партнёров России в оборонной сфере.

Минобороны также сообщило о подписании соглашения между правительствами двух стран о программе военно-технического сотрудничества до 2030 г. Документ

P. T. O.

подразумевает сотрудничество видов и родов войск, включает в себя вопросы поставок и разработки вооружений и военной техники.

6. Переведите следующие предложения с русского на английский. 20

i) В Москву вчера вечером с официальным визитом прибыл президент Франции.

ii) В международном аэропорту «Шереметьево» главу Франции встретил президент РФ.

iii) Самолёт президента Индии в четверг, 21 октября приземлился в аэропорту Германии.

iv) Президент Индии примет участие в двусторонней встрече глав государств.

v) Завтра утром, 22 октября пройдут трёхсторонние переговоры главы государств Индии, Германии и Афганистан по ситуации в Афганистане.

vi) Во время их президенты обсудят проблему гуманитарной помощи населению Афганистана и меры по ликвидации очага терроризма в Республике.

vii) В Москву прибыла делегация глав министерства иностранных дел Узбекистана, Казахстана, Белоруссии, Кыргызстана и Туркменистана.

viii) Эти государства-члены СНГ примут участие в Совете Министров иностранных дел (СМИД).

ix) Главы МИД России, Белоруссии, Казахстана, Кыргызстана и Туркменистана возглавляют делегации стран СНГ.

x) На заседании СМИД СНГ министры иностранных дел этих стран одсудят вопросы о многостороннем взаимодействии государств-

участников в укреплении региональной безопасности и стабильномъг.

7. Translate the following text from Russian to English. 20

Россия и Индия договорились наращивать совместные усилия по противодействию терроризму и его финансированию в рамках многосторонних форумов, таких как ООН, ШОС, БРИКС и ФАТФ, говорится в сообщении МИД РФ.

В среду в Нью-Дели состоялось 11-е заседание Российско-индийской рабочей группы по противодействию терроризму под сопредседательством замминистра иностранных дел РФ изаминистра иностранных дел республики Индии.

“Стороны согласились наращивать совместные усилия по противодействию терроризму и его финансированию в рамках

P. T. O.

многосторонних формулов, таких как ООН, ШОС, БРИКС и ФАТФ. Принято решение провести следующее заседание Рабочей группы в России в удобные для обеих сторон сроки”, - отмечает Министерство.

Были также рассмотрены меры по дальнейшему укреплению и углублению антитеррористического сотрудничества путем интенсификации обмена информацией и опытом, проведения регулярных экспертных встреч, наращивания потенциала в сферах, представляющих обоюдный интерес. “Стороны осудили терроризм во всех его формах и проявлениях и подчеркнули необходимость укрепления международного сотрудничества в целях всеобъемлющей и непрерывной борьбы с терроризмом, в которой не должно быть места “двойным стандартам”. Состоялся обмен мнениями о террористических угрозахв глобальном и региональном масштабе, а также в контексте имеющейся обеспокоенности относительно роста терактивности в Южной Азии”, - говорится в сообщении. Кроме того, стороны подчеркнули необходимость полной ликвидации всех “тихий гаваней” террористов.

MRU-005